

RAPORT DE ACTIVITATE pentru anul 2021

Activitatea în anul 2021 s-a desfășurat în continuare sub semnul restricțiilor impuse de pandemie, evenimentele organizate de ARTLIT sau onorate cu prezența membrilor Asociației având loc preponderent la distanță. Seria dezbaterilor pe tema traducerilor literare a abordat noi subiecte de interes, fiind completată cu demersurile vizând participarea la consultările publice pentru actualizarea legii drepturilor de autor și aducerea la zi a situației privind condițiile de lucru și tarifele pentru traduceri literare:

- **28 ianuarie 2021, online:** reluarea pe pagina de Facebook a Asociației a seriei de informări din ciclul [#Ce-auMaiTradusMembriiARTLIT](#)
- **31 ianuarie 2021, online:** [Traducători ai cărților de ficțiune](#) - două sesiuni de discuții organizate la invitația Muzeului Național al Literaturii Române, cu ocazia Zilelor Culturii Române. Traducători invitați: Irina Bortoi, Mihaela Buruiană, Sigrid Crăsnean, Bogdan Ghiu, Cristina Godun, Iulia Gorzo, Simina Răchițeanu. Moderatori: Simina Popa și Claudiu Sfirșchi-Lăudat.
- **6 februarie 2021, online:** [Despre traduceri și traducători](#) – tur virtual prin literatura română din perspectiva traducerii, realizat de Bogdan Ghiu. Eveniment organizat la sediul Muzeului Național al Literaturii Române.
- **22 februarie – 22 martie 2021, online:** desfășurarea sondajului vizând [Tarifele pentru traducerea de carte](#), pentru actualizarea informațiilor referitoare la nivelul onorariilor și sondarea opiniilor traducătorilor români despre criteriile de remunerare echitabilă și prevederile dezirabile într-un eventual acord colectiv cu editurile. Demers inițiat în contextul pregătirii punctului de vedere oficial al Asociației pentru etapa de consultări publice pe tema actualizării legii drepturilor de autor în conformitate cu Directiva UE 790 / 2019.
- **15 martie 2021, Librăria Cărturești Verona, București:** [#RaftulTraducătorului, Dinu Flămând](#) în dialog cu **Andreea Barbu**. Un proiect al Librăriilor Cărturești, în parteneriat cu ARTLIT și FITRALIT.
- **15 aprilie 2021:** semnarea [acordului de colaborare între ARTLIT și Institutul Francez din Cluj în cadrul concursului de traducere Mot à monde](#) adresat studenților de limba franceză din șaisprezece universități românești. Proiect organizat în parteneriat cu Organizația Internațională a Francofoniei (OIF), Agenția Universitară a Francofoniei - Biroul Europa centrală și orientală și Librăria Kyralina. Acordul prevede ca, anual, un membru ARTLIT să facă parte din juriul concursului, iar ARTLIT să poată realiza o prezentare de bune practici contractuale participanților înscriși în concurs. În baza acestui acord de parteneriat, Bogdan Ghiu a făcut parte din componența juriului concursului și au avut loc două ateliere

online:

- **22 aprilie 2021: *Profesia de traducător literar***, o masă rotundă virtuală despre motivațiile și provocările profesiei – inclusiv drepturile de autor ale traducătorilor și principiile care stau la baza unor contracte echitabile cu editurile. Au participat: Bogdan Ghiu și Claudia Popa. Moderator: Dora Mănăstire.
- **26 mai 2021: *Atelier de traducere literară***, o sesiune de lucru pe text condusă de Bogdan Ghiu – exerciții practice de traducere a unor fragmente din romanul *Le ravissement de Lol V. Stein*, de Marguerite Duras.
- **27 aprilie 2021, Librăria Cărturești Verona, București:** dezbateri din seria **#RaftulTraducătorului: George Volceanov** în dialog cu Peter Sragher. Un proiect al Librăriilor Cărturești, partener de promovare: ARTLIT, FITRALIT.
- **9 mai 2021:** transmiterea către Ministerul Culturii - Serviciul Legislativ și Relația cu Parlamentul a punctului de vedere comun elaborat de ARTLIT și Centrul P.E.N. România pe tema **proiectului de modificare și completare a Legii nr. 8 / 1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe**. În textul noului proiect de lege, amendat în urma consultărilor și dezbaterii publice, se regăsesc și unele dintre modificările propuse de ARTLIT privind: recunoașterea dreptului la negociere colectivă al autorilor, care nu trebuie restrâns la contractele colective de muncă; periodicitatea cel puțin anuală a informărilor la care au dreptul autorii cu privire la exploatarea operelor lor; posibilitatea de adresare directă a autorilor către subcontractanți (nu neapărat prin intermediul partenerului contractual) pentru obținerea de informații suplimentare.
- **15 mai 2021, online: Adunarea Generală CEATL**, desfășurată online, cu participarea delegaților celor 30 de asociații membre. Delegați ARTLIT prezenți: Simina Popa, Claudia Popa. Au fost discutate activitățile Consiliului din anul precedent și demersurile curente de colaborare cu asociații europene ale traducătorilor din domeniul audio-vizual pentru redactarea unui memoriu pe tema condițiilor de lucru, precum și inițiativa vizând multilingvismul și traducerile, cu scopul sprijinirii artiștilor și profesioniștilor culturali europeni – în cadrul acestui proiect desfășurat la nivelul Uniunii Europene, ARTLIT a răspuns solicitării Ministerului Culturii (aprilie 2021) de a furniza date despre organizarea profesională și bazele de date cu traducători literari, formarea academică și posibilitățile de perfecționare profesională a acestora, colaborarea inter- instituțională și premiile pentru recunoașterea excelenței în domeniu.
- **17 iunie 2021, online: Empowering Literary Translators** – eveniment online dedicat traducătorilor literari aflați la început de drum, organizat în cadrul proiectului CELA (Connecting Emerging Literary Artists). La discuțiile purtate în limba engleză au fost invitați traducătorii Daniel Hahn (Marea Britanie), Canan Marasligil (originară din Turcia) și Rafał Lisowski (Polonia) și au fost moderate de Simina Popa.
- **24 iunie 2021 Librăria Cărturești Verona, București: #RaftulTraducătorului - Julia Gorzo** în dialog cu Simina Popa și Claudiu Sfirschi Lăudat despre plăcerile și provocările traducerii literare.

- **30 septembrie & 4 octombrie 2021, online:** marcarea [Zilei Internationale a Traducătorilor](#), sărbătorită în fiecare an pe 30 septembrie:
 - [*La mulți ani, traducători, multumim pentru cuvintele voastre!*](#) - inaugurarea canalului YouTube / ARTLIT cu un colaj audio reunind fragmente de texte literare ale unor autori străini, în lectura traducătorilor lor: Mirela Iacob, Anca-Maria Pănoiu, Camelia Dinică, Mihaela Buruiană, Loredana Voicilă, Ioana-Miruna Voiculescu, Monica Manolachi, Eliza Claudia Filimon, Irina-Marina Borțoi, Cristina Nicolae, Mariana Piroteală, Simina Răchițeanu, Mircea Sorin Rusu, Angela Bratsou, Corina Nuțu. Invitat: Claudiu Sfîrșchi- Lăudat. Editare: Simina Popa.
 - Întâlnire informală online între membri ARTLIT și traducători literari neînscriși în Asociație, pentru un schimb de impresii despre viața profesională în pandemie, idei și planuri de viitor.

- **11 – 17 octombrie 2021: coparticipare la organizarea celei de-a XI-a ediții a [Festivalului Internațional de Poezie București](#), cu tema *Vremuri în schimbare* - eveniment desfășurat în format hibrid: lecturi publice susținute de poeți români și basarabeni la cele două sedii ale MNLR din București, în tandem cu intervenții în direct prin intermediul platformei Zoom și înregistrări video cu lecturi ale unor poeți din Anglia, Argentina, Austria, Canada, Columbia, Ecuador, Franța, Germania, Grecia, Italia, Mexic, Republica Moldova, Spania, SUA și Ungaria. Proiect susținut financiar de Ministerul Culturii.
Echipa ARTLIT (recomandări participanți, traduceri): Angela Bratsou, Georgeta Cristian, Simina Popa.
Parteneri: ICR Madrid, Institutul Cervantes, Asociația Colegială a Scriitorilor din Spania, Forumul Cultural Austriac, Institutul Maghiar din București, Teatrul Dramaturgilor Români, Editura Curtea Veche, Editura Tracus Arte, MTTLC, Masteratul pentru Traducerea Textului Literar Contemporan — Engleză și Departamentul de Limbi și Literaturi Romane, Clasice și Neogreacă (DLLRCN) din cadrul Universității din București, Editura Universității din București, ARTLIT - Asociația Română a Traducătorilor Literari, Academia de Caligrafie. Parteneri media: Radio România Cultural, Agerpres, Zile și Nopti, *Observator cultural*, Revista *Familia*, News.ro, Agenția de Carte, Iqool, *Contemporanul*, Modernism.ro, Radio Trinitas, Ordinea zilei**

- **21 octombrie 2021, FILIT, Iași:** Participare a membrilor ARTLIT la întâlnirea [*Traducătorii și traducerile de literatură în limba română în anul al II-lea al pandemiei*](#), Casa Muzeelor Iași - Întâlnire profesională a traducătorilor, cu participarea editorilor și managerilor culturali (I). Participă: Justina Bandol (engleză, rusă), Marius Dobrescu (albaneză), Iulia Dromereschi (engleză, germană), Mircea Dan Duță (cehă, slovacă), Bogdan Ghiu (franceză), Andrei Lazar (franceză), Antoaneta Olteanu (rusă), Simina Răchițeanu (norvegiană). Focus: Asociația Română a Traducătorilor Literari – ArtLit. Moderatoare: Monica Joița
 - **23 octombrie 2021**, în cadrul FILIT, participarea lui Bogdan Ghiu, în calitate de președinte ARTLIT, la masa-rotundă intitulată „*La traduction comme outil d’information pour les professionnels des médias*” („Traducerea ca instrument de informare pentru profesioniștii media”), în care s-a discutat aprofundat și despre locul și rolul traducerilor, acum și în perspectivă, atât în interiorul

instituțiilor Uniunii Europene, cât și în relațiile dintre statele-membre ale UE. Eveniment organizat în parteneriat cu Institutul Francez (și la sediul acestuia, din Copou), în seria *Translating Europe Workshops*, inițiată de Comisia Europeană, alături de Iulia Badea-Guérítée și, din partea Comisiei Europene, Carmen Toma.

- **21 octombrie 2021, Cărturești Online – transmisie live online: [#RaftulTraducătorului: Mariana Bărbulescu în dialog cu Ioana Gruenwald](#)**, o incursiune în universul limbii și literaturii germane în traducere. Un proiect al Librăriilor Cărturești, în parteneriat cu ARTLIT și FITRALIT.

--- // ---